

## TABLE DES MATIÈRES

ROMAN BROTBECK

Vorwort .....11

MARIE CAFFARI, ANNETTE KAPPELER, CLAUDIO BACCIAGALUPPI

Einleitung:

Schweizer Opern auf Reisen ..... 15

Introduction:

Opéras suisses en voyage ..... 23

KLAUS KAINDL

Das (Miss-)Verständnis der Opernübersetzung:

Zur Theorie und Praxis einer unbedankten

Tätigkeit..... 31

ANSELM GERHARD

Die Opernübersetzung:

Zur Existenzberechtigung einer in

Vergessenheit geratenen Kulturtechnik..... 41

JULIE OBERT

La traduction:

enjeu et vecteur du transfert interculturel.

Le rôle de la traduction dans la destinée

européenne d'une source musico-littéraire

de Goethe à Donizetti ..... 51

ANDRÉ LOTTAZ

Von «Käs und Milch» zu feurigem Patriotismus:  
Das Bild der Schweiz in Goethes *Jery und  
Bätely* und dessen Adaptationen für das  
französische und italienische Theater ..... 63

CLAUDIO BACCIAGALUPPI, ANNETTE KAPPELER

Helvetische Freiheit  
und patriarchale Disziplin ..... 87

FEDERICO FORNONI

Drammaturgia dell'ironia nella *Betly*  
di Donizetti ..... 99

PAOLO FABBRI

Donizetti traduttore: il caso *Betly* ..... 123

BERNARD BANOUN

Traduire aujourd'hui le livret de *Betly* ..... 137

## LIBRETTI

GAETANO DONIZETTI

*BETLY*

Traduction française

de Bernard Banoun ..... 151

GAETANO DONIZETTI

*BETLY*

Deutsche Übersetzung

von Francesco Micieli..... 217

EUGÈNE SCRIBE

*LE CHALET / DAS HÜTTCHEN*

Deutsche Übersetzung

von Raphael Urweider ..... 283

Publications du CTL..... 359